

# A Medea le duele la cabeza. Comentario a Apolonio Rodio III, 761-765\*

Rosa M.<sup>a</sup> AGUILAR

Universidad Complutense

## RESUMEN

Nuestro trabajo ha partido de la descripción del dolor de Medea en los versos de *Argonautica* III, 761-765 para rastrear la historia del término ἰνec̄ y su relación con la teoría de los nervios desde Hipócrates hasta la medicina en la Alejandría de su tiempo, especialmente en Erasístrato y en Herófilo, y luego en la tradición posterior ya en época imperial, en Galeno. Como conclusión creemos que Apolonio podría reflejar conocimientos antiguos de la medicina hipocrática a la luz de las doctrinas médicas de su época, pero con la imprecisión propia de la poesía.

## PALABRAS CLAVE

Apolonio Rodio, CH, ἰνec̄, nervios, medicina en Alejandría, Galeno.

## ABSTRACT

This paper begins with a description of Medea's headache in *Argonautica* III, verses 761-765, and investigates some of the medical terminology used by Apollonius, relating it to the theory of nerves at the time of the *Corpus Hippocraticum* and to the medicinal tradition in both the Alexandria of his time and later imperial Galen. In conclusion, we believe that Apollonius was well informed about ancient Hippocratic and contemporary Alexandrine medicine but his knowledge was subject to poetic license.

## KEY WORDS

Apollonius Rhodius, CH, ἰνec̄, nerves, Alexandrine medicine, Galen.

En el libro III versos 761-765 de sus *Argonáuticas* Apolonio Rodio nos presenta a una Medea desvelada, presa de una crisis nerviosa por la indecisión de si deberá actuar o no en ayuda de Jasón. El dolor la agota, se insinúa a través de su piel y en torno a sus delicados nervios, se extiende hasta la nuca, en la parte más baja de la cabeza donde el sufrimiento resulta más doloroso. Reproducimos el pasaje para mejor gobierno del lector:

---

\* Este trabajo forma parte del proyecto BFF 2000-0706-9190.

ἔνδοθι δ' αἰεὶ  
 τεῖρ' ὀδύνη, σμύχουσα διὰ χροὸς ἀμφὶ τ' ἀραιάς  
 ἴνας καὶ κεφαλῆς ὑπὸ νείατον ἰνίον ἄχρις,  
 ἔνθ' ἀλεγεινότατον δύνει ἄχος, ὀππὸτ' ἀνίας  
 ἀκάματοι πραπίδεσσι ἐνισκίμψωσι ἔρωτες.

Por dentro el dolor la consumía y atormentaba a través de su piel; en torno a sus nervios finos y al tendón cervical hasta lo profundo, por donde se sumerge el más profundo dolor cuando los incansables Amores hincan sus penas en las entrañas (Trad. de Carlos García Gual).

Descripciones de dolor semejantes se hallan en Homero, —quizá podría ser su modelo—, pero la situación es muy diferente. El padecimiento de Medea no es sólo moral, sino más aún físico, y muchos de los términos con que el poeta describe este proceso son médicos<sup>1</sup>.

Friedrich Solmsen al final de su magnífico estudio sobre el descubrimiento de los sistemas nerviosos<sup>2</sup> ha dedicado unas líneas a estos versos que considera como una reacción 'lighter kind' entre las reacciones de ese tiempo ante el descubrimiento de los nervios por obra de los médicos Herófilo y su discípulo Erasítrato. Así, nos dice, cuando describe las agonías del amor de Medea, que la mantienen en vela por la noche frente a una atmósfera de paz en lo exterior, Apolonio sitúa la acometida de sus emociones en el corazón (v. 755), probablemente por una convención del carácter tradicional de la poesía, pero no hay tal convención cuando al comienzo de los versos citados habla de los delgados ἴνες que comunican el dolor al punto más bajo de la nuca: ὑπὸ νείατον ἰνίον. Si en Homero este término denota las 'fibras', nos recuerda, Apolonio en cambio tiene que estar refiriéndose a los nervios. Para Solmsen parece tratarse sólo de un juego de palabras, Apolonio podría haber usado el homérico νεῦρον pero «it was much more ingenious to exploit the similarity of ἴνας and ἰνίον.» No obstante hace notar cómo «Curiously, νεῦρα spreading out from the occiput (ἰνίον) are described in Hipp. *De nat. oss.*, 3...»<sup>3</sup>.

En efecto, este término ya se encontraba en el *CH*, aunque en general su significado es más bien el de 'fibra' o 'tendón', que puede estar situado en cualquier parte del cuerpo. ἴνες/ἴνας se hallan empleados en libros como *Epidemiae*, 7.1.1, 23 L; *De carnibus*, 9.4 L; *De flatibus*, 12.17 L; *De semine*, *De natura pueri*, *De morbis IV*, 13.17 L<sup>4</sup> y también en *De locis in*

<sup>1</sup> Recuérdese que en Safo y Teócrito se describen en términos físicos la pasión amorosa. Pero aquí no se trata de eso sino de los quebraderos de cabeza que produce una cavilación dificultosa y su sintomatología psicósomática.

<sup>2</sup> F. Solmsen (1968: 580-581).

<sup>3</sup> F. Solmsen (1968: 581, n. 60a). El texto del *CH* es el siguiente: Νεῦρων ἔκφυσις ἀπὸ τοῦ ἰνίου ἄχρι παρὰ ῥάχιν, παρὰ ἰσχίον, donde la descripción coincide bastante bien con el pasaje de Apolonio, salvo en el uso de νεῦρα y no de ἴνες.

<sup>4</sup> Véase sobre estos ἴνες el comentario de Iain M. Lonie (1981: 161).

*homine*, 5.5 y 8.2 L, pero es en esta última obra donde el c. 5.5 resulta especialmente significativo para dar luz a los versos de Apolonio: Καὶ τὸ μὲν σῶμα πᾶν ἔμπλεον νεύρων· περὶ δὲ τὸ πρόσωπον καὶ τὴν κεφαλὴν οὐκ ἔστι νεῦρα, ἀλλὰ ἴνες παρόμοιαι νεύροις μεταξύ τοῦ τε ὀστέου καὶ τῆς σαρκὸς λεπτότεραι καὶ στερεώτεραι, ...

«Y todo el cuerpo está lleno de nervios. Pero en torno al rostro y a la cabeza no hay nervios, sino fibras en todo semejantes a nervios entre el hueso y la carne, más delgadas y duras, ...»<sup>5</sup>.

Así, pues, el autor del *De locis in homine* ya emplea este término, aunque distinguiéndolo intencionadamente del de 'nervio'. Podríamos deducir de ello que ya en una etapa temprana de la medicina<sup>6</sup> se ha empleado ἴνες con el afán de una mayor precisión en la descripción anatómica no siempre lograda<sup>7</sup>. Sin embargo, en 8.2 vuelve a usarse en un sentido mucho más general, el que designa esta clase de fibras en lugares tan varios como los de los pasajes antes mencionados<sup>8</sup>.

Como apoyo o bien como negación completa de un posible uso de ἴνες en la medicina posterior con esta significación de 'nervios' situados en la cabeza, habría sido imprescindible que en los pocos fragmentos conservados de Herófilo o de Erasístrato, los médicos alejandrinos descubridores del sistema nervioso, se hallara usado este término alguna vez, pero no es así. Von Staden<sup>9</sup> tras una cita bastante larga de Rufo de Éfeso, donde éste explica la distinción que hacían ambos médicos entre nervios capaces de sensación (αἰσθητικά) o sensores y nervios capaces de movimiento (προαιρητικά) o motores, comenta que, en cambio, el resto de este pasaje hace pensar que, para Rufo, Herófi-

<sup>5</sup> La traducción al inglés de Elizabeth M. Craik (1998:43) distingue entre 'fibres' y 'cords': «The whole body is full of cords. But in the region of the face and head there are not cords but fibres like cords between bone and flesh; they are finer or firmer.»

<sup>6</sup> Sobre la datación de *De locis in homine* véase Elizabeth M. Craik (1998:25-29). La autora frente a «the theory of late composition... comparatively modern» se inclina a una redacción más temprana «written perhaps in the first half of the fifth century and perhaps in the West Greek area, by a widely travelled and well informed medical practitioner, an older contemporary of Hippocrates of Kos.»

<sup>7</sup> Elizabeth M. Craik (1998:19): «Even in anatomy, the author falls into misleading ways both of incongruous duplication, using the same word for different things (ἴνες, 5 and 8) ....» Efectivamente el uso de ἴνες en 8. 2 no va en el mismo sentido: Ἐς δὲ τὴν κοιλίην καὶ τὰ ἐσθιόμενα καὶ τὰ πινόμενα χωρέουσιν, ἐκ δὲ τῆς κοιλίης ἴνες ἐς τὴν κύστιν, ἢ διηθεῖ τὸ ὑγρὸν, τεταμέναι εἰσίν, aunque no nos parezca tan incongruente con el otro como afirma la autora.

<sup>8</sup> *Epidemiae*, 7.1.1, 23 L ξυντείνων τὰς ἐν τῷ τραχήλῳ ἴνας, ὡς κατεξηρασμένης τῆς φάρυγγος, en el cuello; *De canibus*, 9.4 L: ὃ εἰσιν αἱ ἴνες αἱ ἐνοῦσαι ἐν τῷ σπληνί· καὶ διὰ τὰς ἴνας ταύτας μαλακὸς ἐστὶν ὁ σπλήν καὶ ἰνώδης; en el bazo; *De flatibus*, 12.17 L: λείπεται γὰρ ὅστέα καὶ νεῦρα καὶ ἴνες, ἀφ' ὧν οὐδενὸς οὐδεμίη δύναται ἂν αὐξήσῃς ὕδατος γεγενῆσθαι; de forma no concreta; *De semine*, *De natura pueri*, *De morbis IV*, 13.17 L: ἐν δὲ τῷ ὑμένι ἐφαίνοντο ἐνεοῦσαι ἴνες λευκαὶ καὶ παχεῖαι, en la membrana del feto; *De locis in homine*, 8.2 L: ἐκ δὲ τῆς κοιλίης ἴνες ἐς τὴν κύστιν, ἢ διηθεῖ τὸ ὑγρὸν, τεταμέναι εἰσίν, en el vientre. Sólo en *Epidemiae*, 7.1.1, 23 L el lugar donde se hallan estas 'fibras' está también cerca de la cabeza.

<sup>9</sup> H. von Staden (1989:250-251).

lo no distinguía suficientemente nervios de ligamentos y de tendones. A continuación recuerda también Von Staden los reproches que hizo Galeno a Herófilo y Eudemo por no haber descrito suficientemente los nervios motores y sensores desde sus puntos terminales hasta sus comienzos<sup>10</sup>. No causan demasiada extrañeza tales reproches si contamos primero con esa seguridad y certeza con que Galeno suele manifestarse sobre sus predecesores y también si después indagamos en su obra sobre estos vocablos médicos o pseudomédicos que Apolonio ha empleado en la descripción del padecimiento de Medea.

Pues bien, en Galeno parece haber una distinción clara entre ἴνες y νεῦρον de una parte y de ἴνες y μυός por otra. Así parecen asegurarlo pasajes de tratados como *De anatom. libri IX*, 2, 427, 5 K: ἔπειτα τείνοντα διὰ τοῦ λίνου τὸ νεῦρον, ἀφαιρεῖν τὰς ἴνας ἐκατέρωθεν αὐτοῦ; 2, 432, 1 K: ἐκ τῶν πλατέων ἔχει μυῶν κατὰ τὰς ἐκκαρσίας ἴνας αὐτῶν; 2, 432, 15 K: καὶ πλατέων μυῶν κατὰ τὰς ἀπὸ τῶν κλειδῶν ἀναφερομένης ἴνας.

En todos estos casos parece referirse este vocablo a las 'fibras' que se hallan en los músculos o junto a los nervios, así en los pasajes anteriores, aunque también habría fibras procedentes de huesos como en el antes citado 2, 432, 15 K, lo que refrenda asimismo este nuevo pasaje: 2, 484, 2 K: τὰς διαπεφυκίας τῶν ὀστέων ἴνας, ἃς συνδέσμιους ὠνόμασα, διότι τὴν γένεσιν ἐξ ὀστέων ἔχουσι, donde podríamos entender el significado de ἴνες más como 'ligamentos'. Sin embargo, en otro lugar del *De usu part.*, 4, 9, 6 K, parece diferenciarse ἴνες de συνδέσμοι: πῶς μὲν εἰς ἴνας τὰ νεῦρα καὶ οἱ σύνδεσμοι λύνονται, πῶς δ' αὐταῖς ἡ ἀπλή σὰρξ ἀναμίγνυται. Así mismo se habla de 'fibras de los nervios' en *De usu part.* 3, 745, 12 K: τὰς τῶν νεύρων ἴνας. Estas ἴνες son leves y delgadas, como de araña. Así lo leemos igualmente en *De usu part.* 3, 745, 9 K: ...ἀποσχίδας ὀλίγας καὶ λεπτὰς καὶ ἀραιὰς καὶ δυσθεωρήτους οἷον ἀράχνης τινὸς ἴνας... y 12 K: ὑποτέταται γὰρ αὐτῷ μυώδης τις φύσις λεπτὴ πολλὰς νεύρων ἴνας εἰς ἑαυτὴν δεχομένη. También aparecen con esa misma cualidad en *De motu muscul.* 4, 371, 13 K: καὶ τέλος εἰς λεπτὰς καὶ ὑμενώδεις ἴνας ὅλα λυθέντα πᾶν οὕτω τὸ τοῦ μυὸς σῶμα διαπλέκει. Y en *De semine* 4, 551, 2 K: καὶ μέντοι καὶ νεῦρον εἰς ἐκάστην αὐτῶν εἰσάγουσα διέσπειρε, λύσασα πρότερον εἰς ἴνας ἀραχνῶν λεπτοτέρας, ἑτέρας δὲ ἴνας ὁμοίως λεπτὰς ἐκ τῶν συνδέσμων ἀγαγοῦσα, ...<sup>11</sup>

En el *De methodo medendi* 10, 409, 9 K, Galeno parece que quiere ajustar más esa condición imprecisa que poseen las ἴνες: ἀλλὰ τῶ λευκοί τε εἶναι καὶ ἄναιμοι καὶ ἀκοίλιοι, διαλύεσθαι τε εἰς ἴνας, ἡ ὁμοίότης αὐτῶν ἐστὶ πρὸς τε τὰ νεῦρα καὶ τοὺς τένοντας, comparándolas con nervios y tendones. Un último pasaje de Galeno, *De muscul.*

<sup>10</sup> H. von Staden (1989:251). Galeno, *De locis affectis*, 8, 212,12 K ss: ἀδιόριστον δὲ τοῦτο καταλειφθὲν ὑφ' Ἡροφίλου τε καὶ Εὐδήμου, τῶν πρώτων μεθ' Ἴπποκράτην νεύρων ἀνατομὴν ἐπιμελῶς γραψάντων, οὐ σμικρὰν ζήτησιν παρέσχε τοῖς ἰατροῖς, ὅπως ἔναι μὲν τῶν παραλύσεων αἰσθησιν μόνην, ἔναι δὲ τὴν προαιρετικὴν κίνησιν, ἔναι δὲ ἀμφοτέρας διαφθεῖρουσι.

<sup>11</sup> En cierta medida estas descripciones de Galeno evocan las ἀραιὰς ἴνας de Medea en los versos de Apolonio.

*diss. ad tirones*, 18b, 945, 3 K, aunque sea en otro contexto, al describir los músculos de la cabeza ofrece reunido parte del vocabulario que empleó Apolonio en su relato de los dolores de Medea: παρατεταμένη μὲν ἑτέρα παρὰ τὴν ἄκανθαν ἀτρέμα πλατέων μυῶν λοξῶν ἀπ' ἰνίου πρὸς τὰ πλάγια τῆς ῥάχεως φερομένων, ἢ δ' ἑτέρα στρογγύλων ὑπεναντίως ἐκείνοις ἐχόντων τὰς ἴνας ἐκ τῶν πλαγίων μερῶν τῆς κεφαλῆς. Aquí también es la nuca un punto de partida (ἀπ' ἰνίου) y los músculos curvos tienen fibras que proceden de las partes laterales de la cabeza (ἴνας ... τῆς κεφαλῆς)<sup>12</sup>.

Después de haber revisado todos estos textos no encontramos ninguno que sirva como fundamento firme para postular que el uso de ἴνες por Apolonio corresponda a una denominación precisa que hubieran usado Herófilo o Erasítrato para estos nervios de la cabeza. De haber sido así, el frecuente uso de este vocablo en Galeno lo tendría que haber reflejado. Debemos ver, pues, tan sólo una inspiración de Apolonio en el vocabulario médico tan valorado y popularizado seguramente en esa época y más aún en un lugar como Alejandría. Es probable que, como comentó Solmsen, a Apolonio le atrajera más usar ἴνες que νεῦρα y no le faltaba razón a Apolonio al construir el verso que comentamos:

ἀμφὶ τ' ἀραιάς  
ἴνας καὶ κεφαλῆς ὑπὸ νεῖατον ἰνίον ἄχρισ,

de tono ciertamente poético sin que tampoco le falte el científico que sin duda buscaba reflejar. Para concluir, pues, podemos decir con H. Erbse<sup>13</sup> que aunque a primera vista estos versos de Apolonio produzcan una impresión extraña pueden ser valorados, sin embargo, como testimonio del interés propio de la época por las ciencias de la naturaleza que se encontraban en su momento más floreciente y como documento de una sensible observación.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- J. BOULOGNE, (1992), *Galien. Méthode Thérapeutique*. Livres I et II, Université Charles de Gaulle, Lille III.
- E. M. CRAIK, (1998), *Hippocrates. Places in man*, ed. and trans. with introduction and commentary by —, Oxford University Press.

<sup>12</sup> H. Erbse (1953:190, n.1), señala cómo el gramático Pollux (2, 39) daba esta explicación sobre ambos términos en cuestión: τὸ δὲ κατόπιν ἰνίον, ὅτι ἀπ' αὐτοῦ αἱ ἴνες ἐκπεφύκασιν.

<sup>13</sup> H. Erbse (1953:189-190), tras citar estos versos de Apolonio comenta: «eine auf den ersten Blick befremdende Bemerkung, die jedoch von dem regen Interesse an den emporblühenden Naturwissenschaften Zeugnis ablegt und als Dokument aufgeschlossener Beobachtung gewertet werden will».

- PH. DE LACY, *Galen De semine. Galen On Semen*, ed., in linguam anglicam vertit, com. — CMG. Akademie Verlag.
- H. ERBSE, (1953) «Homerscholien und Hellenistische Glossare bei Apollonius Rhodius», *Hermes* 81, 163-196.
- C. GARCÍA GUAL, *El viaje de los Argonautas*. Edición preparada por —, Madrid 1975.
- I. CAROFALO, (1988) *Erasistriti fragmenta*, Pisa.
- R. J. HANKISON, (1991) *Galen on the therapeutic Method*. Books I and II. Translated with an Introduction and Commentary by — Clarendon Press. Oxford.
- G. HELMREICH, (1909) *Galen De usu partium libri XVII*. Vol. II. Leipzig.
- P. LAÍN ENTRALGO, (1970) *La medicina hipocrática*, Madrid.
- I. M. LONIE, (1981) *The Hippocratic Treatises «On Generation» «On the Nature of the Child» «Diseases IV»*, Walter de Gruyter, Berlin-New York.
- W. D. SMITH, (1979) *The Hippocratic Tradition*, London.
- F. SOLMSEN, (1961) «Greek Philosophy and the Discovery of the Nerves», *MH* 18, 150-197.
- H. VON STADEN, (1989) *Herophilus. The Art of Medicine in Early Alexandria*, Cambridge University Press.